

No. 44404

**United States of America
and
Japan**

Exchange of notes between the United States and Japan for furnishing of information related to ballistic missile defense. Tokyo, 23 February 1996

Entry into force: *23 February 1996, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English and Japanese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America,
1 October 2007*

**États-Unis d'Amérique
et
Japon**

Échange de notes entre les États-Unis et le Japon relatif à la diffusion d'information dans le domaine de la défense antimissiles balistiques. Tokyo, 23 février 1996

Entrée en vigueur : *23 février 1996, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et japonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique,
1^{er} octobre 2007*

ることを提案する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十六年二月二十三日に東京で

日本国外務大臣

池田行彦

アメリカ合衆国臨時代理大使 ラスト・M・デミング殿

政府による弾道ミサイル防衛についての研究の効果的実施に必要な情報を無償で供与する。かかる情報の供与及びその使用は、日本国政府の弾道ミサイル防衛についての将来の政策判断を何ら予断するものではない。

2 この了解は、M D A協定及び同協定に基づく取極（千九百五十六年三月二十二日に東京で署名された防衛目的のためにする特許権及び技術上の知識の交流を容易にするための日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定を含む）に従って実施される。

3 この了解の実施細目取極は、両政府の権限のある当局の代表者間で締結される。日本国政府の権限のある当局は、外務省及び防衛庁であり、アメリカ合衆国政府の権限のある当局は、国防省である。

4 この了解及びこの了解に基づき締結されるすべての取極は、それぞれの国の関係法令及び予算に従って実施される。

本大臣は、前記の了解がアメリカ合衆国により受諾される場合には、この書簡及び受諾する旨の貴官の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が貴官の返簡の日付の日に効力を生じ、かつ、いずれか一方の政府による書面による終了の通告の受領の日の後六箇月が経過する時まで効力を有するものとす

I

*The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American
Chargé d'Affaires ad interim*

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、千九百五十四年三月八日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定（以下「MDA協定」という。）に言及する光榮を有します。同協定は、各政府が、他方の政府に対し、援助を供与する政府が承認することがある装備、資材、役務その他の援助を、両政府の間で行うべき細目取極に従って、使用に供するものとすることを特に規定しています。

日本国政府は、弾道ミサイル防衛が、今後の日本の防衛政策を立案するに当たり重要な検討課題であると認識し、日本国政府による弾道ミサイル防衛についての将来の政策判断に資するため、弾道ミサイル防衛についての研究を実施してきています。

その過程で、日本国政府は、かかる研究を効果的に実施するためには、アメリカ合衆国政府より弾道ミサイル防衛に関連する情報の供与を受けることが必要であると認識するに至りました。この関連で、日本国政府及びアメリカ合衆国政府の代表者は、最近、日本国政府による弾道ミサイル防衛についての研究の効果的实施に必要な情報のアメリカ合衆国政府より日本国政府に対する供与について前記の細目取極を締結するた
め、討議を行いました。この討議の結果についての日本国政府の了解は、次のとおりであります。

1 3の規定に基づいて締結される実施細目取極に従い、アメリカ合衆国政府は日本国政府に対し、日本国

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

I

Tokyo, February 23, 1996

Sir,

I have the honor to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between Japan and the United States of America signed at Tokyo on March 8, 1954 (hereinafter referred to as “the MDA Agreement”),¹ which provides, inter alia, that each Government will make available to the other such equipment, materials, services, or other assistance as the Government furnishing such assistance may authorize, in accordance with such detailed arrangements as may be made between them.

Recognizing that the ballistic missile defense is an important study subject in planning future defense policy of Japan, the Government of Japan has been conducting studies on ballistic missile defense for the purpose of contributing to the future policy making on ballistic missile defense by the Government of Japan.

In the process, the Government of Japan has come to recognize that it needs to be furnished with information related to ballistic missile defense by the Government of the United States of America in order to conduct the studies effectively. In this connection, the representatives of the Government of Japan and the Government of the United States of America have recently held discussions for the purpose of concluding such detailed arrangements as mentioned above concerning the furnishing of information from the Government of the United States of America to the Government of Japan which will be necessary for the effective conduct of the studies on ballistic missile defense by the Government of Japan. The following is the understanding of the Government of Japan regarding the results of the above-mentioned discussions:

Mr. Rust M. Deming
The Chargé d’Affaires ad interim
of the United States of America

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America – Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d’Amérique.

1. In accordance with the detailed implementing arrangements to be concluded under paragraph 3, the Government of the United States of America will furnish free of charge the Government of Japan with information which will be necessary for the effective conduct of the studies on ballistic missile defense by the Government of Japan. The furnishing of such information and the use thereof will not prejudice in any sense the future policy making on ballistic missile defense by the Government of Japan.
2. The present understanding will be implemented in accordance with the MDA Agreement and arrangements concluded thereunder, including the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America to Facilitate Interchange of Patent Rights and Technical Information for Purposes of Defense signed at Tokyo on March 22, 1956.¹
3. The detailed implementing arrangements of the present understanding will be concluded between representatives of the competent authorities of the two Governments. The competent authorities of the Government of Japan are the Ministry of Foreign Affairs and the Defense Agency; the competent authority of the Government of the United States of America is the Department of Defense.
4. The present understanding and all arrangements to be concluded hereunder will be implemented in accordance with the relevant laws and regulations and budgetary appropriations of the respective countries.

I have the honor to propose that, if the above understanding is acceptable to the Government of the United States of America, the present Note and your reply of acceptance shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply and shall remain in force until six months after the date of the receipt of written notice of termination by either Government.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

Yukihiko Ikeda
Minister for Foreign Affairs
of Japan

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

II

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Japanese
Minister for Foreign Affairs*

No. 071

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to confirm on behalf of the Government of the United States of America that the foregoing understanding is acceptable to the Government of the United States of America and to agree that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force until six months after the date of the receipt of written notice of termination by either Government.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Rust M. Deming
Charge d'affaires ad interim
Embassy of the United States of America
Tokyo, Japan, February 23, 1996

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Tokyo, 23 février 1996

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle entre les États-Unis d'Amérique et le Japon, signé à Tokyo, le 8 mars 1954 (ci-après dénommé « l'Accord d'aide pour la défense mutuelle »), qui prévoit, entre autres, que chaque Gouvernement fournira à l'autre Gouvernement l'équipement, le matériel, les services ou toute autre assistance que le Gouvernement prestataire pourra autoriser, conformément aux clauses et conditions convenues entre eux.

Reconnaissant que la défense antimissiles balistiques constitue un thème important d'études dans la planification de la future politique de défense du Japon, le Gouvernement du Japon a mené à bien plusieurs études sur la défense antimissiles balistiques dans le but de contribuer à la future politique de défense antimissiles balistiques du Gouvernement du Japon.

Au cours de ce processus, le Gouvernement du Japon a réalisé qu'il a besoin d'informations relatives à la défense antimissiles balistiques de la part du Gouvernement des États-Unis d'Amérique afin de mener à bien des études de manière efficace. À cet égard, les représentants du Gouvernement du Japon et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique se sont récemment réunis dans le but d'arrêter les arrangements mentionnés plus haut en ce qui concerne la fourniture d'informations de la part du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au Gouvernement du Japon nécessaires à la réalisation, par ce dernier, d'études sur la défense antimissiles balistiques. Ci-après figure l'accord du Gouvernement du Japon à propos des résultats des discussions mentionnées ci-dessus :

1. Conformément aux Accords détaillés de mise en œuvre visés au paragraphe 3, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira gratuitement au Gouvernement du Japon l'information nécessaire à la réalisation efficace d'études sur la défense antimissiles balistiques de la part du Gouvernement du Japon. La fourniture de cette information et son utilisation ne préjugent en aucun cas l'élaboration future de la politique sur la défense antimissiles balistiques du Gouvernement du Japon.

2. Le présent Accord sera mis en œuvre conformément à l'Accord d'aide pour la défense mutuelle et aux arrangements stipulés dans celui-ci, y compris l'Accord entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique visant à faciliter l'échange de droits de brevets et d'informations techniques aux fins de la défense, signé à Tokyo le 22 mars 1956.

3. Les arrangements détaillés quant à la mise en œuvre du présent Accord seront concertés par les représentants des autorités compétentes des deux Gouvernements. Les autorités compétentes sont, pour le Gouvernement du Japon, le Ministère des affaires étrangères et l'Agence de la défense; l'autorité compétente du Gouvernement des États-Unis d'Amérique est le Département de la défense.

4. Le présent Accord et tous les arrangements stipulés dans celui-ci seront mis en œuvre conformément aux législations et aux réglementations pertinentes ainsi qu'en fonction des affectations budgétaires des pays respectifs.

Si ce qui précède agréé au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre note en réponse à cet effet constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et qui continuera de produire ses effets jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois suivant la réception d'un avis de dénonciation par l'un ou l'autre gouvernement.

Je saisis cette occasion pour vous présenter, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

YUKIHIDO IKEDA
Ministre des affaires étrangères du Japon

M. Rust M. Deming
Chargé d'affaires par intérim
des États-Unis d'Amérique

II

Le Chargé d'Affaires américain par intérim au Ministre japonais des Affaires étrangères

N° 071

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de la note envoyée à ce jour par Votre Excellence dont le libellé est le suivant :

[Voir note I]

Au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement des États-Unis accepte l'Accord ci-dessus et le fait que la note de Votre Excellence et notre note en réponse à cet effet constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui continuera de produire ses effets jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois suivant la réception d'un avis de dénonciation par l'un ou l'autre Gouvernement.

Je saisis cette occasion pour vous présenter, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

RUST M. DEMING
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade des États-Unis d'Amérique

Tokyo, Japon, 23 février 1996